

# CV Laura Rodríguez Manso

## TRADUCTORA AUTÓNOMA

A Coruña

Tel. 629660026

E-mail: [laura.rod.manso@gmail.com](mailto:laura.rod.manso@gmail.com)



### DATOS PERSONALES

**Fecha y lugar de nacimiento:** 12-11-1979, A Coruña (España).

**DNI:** 53165862-M

### FORMACIÓN ACADÉMICA

- **CAP (Curso de Aptitud Pedagógica).** Universidade da Coruña, marzo 2006.
- **Nombramiento de *Intérprete Jurado de Inglés*.** Ministerio de Asuntos Exteriores, diciembre 2003.
- **Postgrado en *Traducción Audiovisual*.** Universitat Autònoma de Barcelona, junio 2003.
- **Licenciatura en *Traducción e Interpretación*.** Universidade de Vigo, julio 2002. (Proyecto de fin de carrera: "Traducción y comentario de la obra infantil *Harry the poisonous centipede*").
- **Estudiante Erasmus de *European Studies*** (un semestre). South Bank University (Londres), curso 1999/2000.

### IDIOMAS

- **Español:** - Idioma materno
- **Gallego:** - Idioma materno. Curso de iniciación y perfeccionamiento. Ciclo Elemental de la Escuela de Idiomas (A Coruña, 2006). Cursando 4º de la E.O.I.
- **Catalán:** - Nivel C del *Consorti per a la Normalització Lingüística*  
- Nivel alto oral y escrito
- **Inglés:** - Traducción e Interpretación con especialidad inglés> español  
- Ciclo Superior de la Escuela de Idiomas (Vigo, 2001)  
- *First Certificate in English* (Cambridge University, junio 1995)  
- Nivel alto oral y escrito
- **Francés:** - Nivel C1 del Marco Común Europeo (Institut Français de Barcelona, 2004)  
- Ciclo Superior de de la Escuela de Idiomas (A Coruña, 2006)  
- Nivel alto oral y escrito

## CV Laura Rodríguez Manso

- **Alemán:** - Traducción e Interpretación con alemán como 2ª lengua extranjera
  - Curso de nivel medio en la *Bénédict International Schule* de Zurich (Suiza, julio-agosto 1998)
  - **Nivel medio oral y escrito**

### EXPERIENCIA PROFESIONAL

- **Traductora de documentales** para StudioXXI. Diciembre 2007- actualidad. A Coruña
- **Profesora substituta de inglés** en varios institutos. Octubre 2006- actualidad. Xunta de Galicia.
- **Profesora de inglés** en RADIO ECCA. Octubre 2006- enero 2007. A Coruña.
- **Traductora de guiones** para Zenit TV (inglés, catalán, gallego, español). Octubre 2006- junio 2007. Santiago de Compostela.
- **Traductora** para Traducteurs sans Frontières (francés-español). Octubre 2006- actualidad. Colaboraciones frecuentes.
- **Profesora particular de inglés** a alumnos de E.S.O. y Bachillerato. Enero-septiembre 2006. A Coruña.
- **Intérprete de congresos** (inglés, francés, español) para la Université Libre de Bruxelles en colaboración con la Universidade de A Coruña en el *Master de Estudios Teatrales*. Febrero 2006. A Coruña.
- **Traductora** en Noiapesca S.L. (inglés, francés, español). Septiembre-octubre 2005. A Coruña.
- **Asistente Comercial** del Director Comercial y del Director de Márketing en Vistagráfica: traducciones (inglés, francés, español, catalán), secretaria personal y tareas de recepción y administración. Marzo-agosto 2005. Barcelona.
- **Recepcionista/ administrativa con inglés y francés** (atención de centralita, gestión de correo y material de oficina, organización de viajes, tareas administrativas varias) en Grupo Fernández. Septiembre 2004- febrero 2005. Barcelona.
- **Gestor de Proyectos con inglés y francés** en Europcar: contratos de alquiler, recepción de llamadas, atención al público. Julio- septiembre 2004. Barcelona.
- **Asistente de lengua extranjera (español)** en el Lycée La Colinière. Noviembre 2003- mayo 2004. Nantes, Francia.

## CV Laura Rodríguez Manso

- **Traductora de películas** en prácticas en Roca (inglés, francés, español), como parte de la formación del curso de postgrado de la Universitat Autònoma de Barcelona. Abril 2003. Barcelona.
- **Traductora de películas** en prácticas en Dubbingfilms (inglés, francés, español), como parte de la formación del curso de postgrado de la UAB. Noviembre-diciembre 2002. Barcelona.
- **Intérprete** en el Forum Social Europeo (inglés-español-inglés). Noviembre 2002. Florencia.
- **Traductora** para SOSRacisms (inglés-español). Enero 2002.
- **Intérprete bilateral** inglés-español-inglés, El Atlántico, 10 de mayo de 2001. Interpretación de la entrevista con el poeta y novelista Fred D'Aguiar.
- **Intérprete** del grupo español en Holanda en el marco del International Comenius Project (inglés-español/gallego-inglés). Febrero 2001. Holanda.
- **Intérprete** para Designflower Ltd. y Amberalter Ltd. 1999-2000 (cuatro semanas, inglés-español-inglés). Londres.

### INFORMÁTICA

- Curso de OFIMÁTICA de NIVEL AVANZADO (Univ. de A Coruña, julio 2002). 40h.
- Curso de TRADOS 5 (programa informático de traducción asistida). Usuaría avanzada de TRADOS 6.5.
- Usuaría experta de INTERNET y OFFICE

### OTROS MÉRITOS

- I Simposio Internacional sobre el Bilingüismo (21-25 octubre 1997, Universidade de Vigo). 32h.
- II Congreso Internacional de Estudios de Traducción (4-6 marzo 1999, Universidade da Coruña). 20h.
- Curso de traducción para el doblaje inglés-español/ gallego (26-30 abril 1999, Universidade de Vigo). 32h.
- Jornadas Blanco Torres (20-21 mayo 1999, Consellería de Cultura, Comunicación Social e Turismo da Xunta de Galicia). 15h.
- La traducción en el ámbito institucional (24-26 de mayo de 2000, Universidade de Vigo). 20h.
- Edición y cultura en las nuevas tecnologías de la comunicación (17-19 de julio de 2000, Universidad Internacional Menéndez Pelayo). 20h.

## CV Laura Rodríguez Manso

- Curso monográfico de inglés comercial básico (1º cuatrimestre del curso 2001/2002, Escuela Oficial de Idiomas de A Coruña). 60h.
- Primera Jornada internacional de traducción audiovisual (26 de febrero de 2003, Universitat Autònoma de Barcelona).
- Curso de especialización en estudios célticos (16-21 de julio de 2005, Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Ortigueira). 200h.
- Curso de fiscalidad para traductores y correctores (2007, SIC, S.L., online). 20h.
- Curso de especialización en estudios árabes e islámicos (julio de 2007, Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Rianxo). 200h.
- Mejorando la convivencia en el centro (noviembre 2007, Consellería de Educación, Xunta de Galicia). 12h.
- Metodología y didáctica del proceso de enseñanza-aprendizaje (diciembre 2007, Sindicato ANPE, online). 70h.
- Jornada de formación sobre el portfolio de secundaria (diciembre 2007, Consellería de Educación, Xunta de Galicia, Santiago de Compostela). 10h.
- Curso “Estrategias en la elaboración de una programación didáctica” (enero 2008, FETE-UGT, Vigo). 15h.
- Curso de bases de datos con Microsoft Access (enero 2008, CIG-ensino, online). 19h.

### OTROS DATOS DE INTERÉS

- Permiso de conducir B1 desde marzo de 1998.
- I Premio literario del jurado del *VI Certame “Suárez Ferrín” de Valores Cívicos e Morais* otorgado por la Fundación Instituto de Estudios Políticos e Sociais y el Ayuntamiento de Culleredo.